



**NIET NAAR DE MENS...**

13 juli 2014  
Zoetermeer

achtergrond:

Paulus had het  
Evangelie gepredikt  
in Galatië (4:13)



na zijn vertrek kwamen predikers die de  
gelovigen wilden "judaïseren" (>2:14)

❑ besnijdenis, 6:12

❑ hoogtijden, 4:10

Paulus reactie in Galatenbrief:  
dat is geen evangelie!

# actualiteit Galaten-brief in christenheid

- ❑ de wet als regel voor een rechtvaardige wandel ("rechtvaardiging door wet"; Gal.5:4)
- ❑ besnijdenis > waterdoop
- ❑ rituelen (sacramenten, gewijde gebouwen, priesterklasse, enz.)
- ❑ sabbat > zondag  
'gechristianiseerde' feestdagen

ONDERWERP	NIET	OOK NIET	MAAR
<b>apostel</b> 1:1			
<b>evangelie</b> 1:12			
<b>bediening</b> 1:15-17			

# Galaten 1

<sup>1</sup> Paulus, een apostel,  
niet vanwege mensen,  
noch door een mens,  
maar door Jezus Christus,  
en God, de Vader,  
die Hem opgewekt heeft uit de doden,

ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Paul apostle

Paulus een apostel

# Galaten 1

<sup>1</sup> Paulus, een apostel,  
**NIET** vanwege mensen,  
noch door een mens,  
maar door Jezus Christus,  
en God, de Vader,  
die Hem opgewekt heeft uit de doden,

ΟΥΚ ΑΠ            ΑΝΘΡΩΠΩΝ

not    from    humans

niet    vanwege mensen

# Galaten 1

<sup>1</sup> Paulus, een apostel,  
niet vanwege mensen,  
**NOCH** door een mens,  
maar door Jezus Christus,  
en God, de Vader,  
die Hem opgewekt heeft uit de doden,

ΟΥΔΕ ΔΙ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

neither through human

noch door een mens

# Galaten 1

<sup>1</sup> Paulus, een apostel,  
niet vanwege mensen,  
noch door een mens,  
**MAAR** door Jezus Christus,  
en God, de Vader,  
die Hem opgewekt heeft uit de doden,

ΑΛΛΑ	ΔΙΑ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
but	through	Jesus	Christ
maar	door	Jezus	Christus



# Galaten 1

<sup>1</sup> Paulus, een apostel,  
niet vanwege mensen,  
noch door een mens,  
maar door Jezus Christus,  
en God, de Vader,  
die Hem opgewekt heeft uit de doden,

ΚΑΙ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ

and God Father

en God de Vader

ΤΟΥ ΕΓΕΙΡΑΝΤΟΣ ΑΥΤΟΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ

the one-rousing him out of-dead-ones

die heeft opgewekt Hem uit de doden

<b>ONDERWERP</b>	<b>NIET</b>	<b>OOK NIET</b>	<b>MAAR</b>
<b>apostel</b> 1:1	van mensen	door een mens	door Jezus Christus
<b>evangelie</b> 1:12			
<b>bediening</b> 1:15-17			

# Galaten 1

<sup>11</sup> Want ik maak u bekend, broeders,  
dat het evangelie,  
hetwelk door mij verkondigd is,  
niet is naar de mens.

ΓΝΩΡΙΖΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ
<i>I-am-making-known</i>	<i>for</i>	<i>to-you<sup>(P)</sup></i>	<i>brethren!</i>
ik maak bekend	want u		broeders

# Galaten 1

<sup>11</sup> Want ik maak u bekend, broeders,  
dat het evangelie,  
hetwelk door mij verkondigd is,  
niet is naar de mens.

ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΥΠ	ΕΜΟΥ
the	evangel	the	being-evangelized	by	me
het	evangelie	hetwelk is	verkondigd	door	mij

# Galaten 1

<sup>11</sup> Want ik maak u bekend, broeders,  
dat het evangelie,  
hetwelk door mij verkondigd is,  
**NIET** is naar de mens.

OYK	ECTI	N	KATA	ANΘΡΩΠΟΝ
not	it-is	according-to	human	
niet	is	naar	de mens	

# Galaten 1

<sup>12</sup> Want ik heb het **OOK NIET**  
van een mens ontvangen  
of geleerd,  
maar door openbaring van Jezus Christus.

ΟΥΔΕ	ΓΑΡ	ΕΓΩ	ΠΑΡΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ
neither	for	I	beside	human	accepted
ook niet	want	ik	van	een mens	heb ontvangen

# Galaten 1

<sup>12</sup> Want ik heb het ook niet  
van een mens ontvangen  
**of geleerd,**  
maar door openbaring van Jezus Christus.

ΟΥΤΕ ΕΔΙΔΑΧΘΗΝ

nor I-was-taught

of geleerd

# Galaten 1

<sup>12</sup> Want ik heb het ook niet  
van een mens ontvangen  
of geleerd,

**MAAR** door openbaring van Jezus Christus.

ΑΛΛΑ	ΔΙ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩΣ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
but	through	revelation	of-Jesus	Christ
maar	door	openbaring	van Jezus	Christus



ONDERWERP	NIET	OOK NIET	MAAR
<b>apostel</b> 1:1	van mensen	door een mens	door Jezus Christus
<b>evangelie</b> 1:12	naar <i>de</i> mens	ontvangen of geleerd van een mens	door openbaring van Jezus Christus
<b>bediening</b> 1:15-17			

# Galaten 1

<sup>15</sup> Maar toen het Hem,  
die mij van de schoot mijner moeder aan  
afgezonderd  
en door zijn genade geroepen heeft,  
behaagd had,

ΟΤΕ ΔΕ ΕΥΔΟΚΗΣΕΝ [ Ο ΘΕΟΣ ]  
when yet it-delights the God

toen maar het Hem had behaagd - -

Ο ΑΦΟΡΙΣΑΣ ΜΕ ΕΚ ΚΟΙΛΙΑΣ ΜΗΤΡΟΣ ΜΟΥ  
the one-severing me out of-womb of-mother of-me  
die afgezonderd mij van .. aan de schoot moeder mijner

# Galaten 1

<sup>15</sup> Maar toen het Hem,  
die mij van de schoot mijner moeder aan  
afgezonderd  
en door zijn genade geroepen heeft,  
behaagd had,

ΚΑΙ	ΚΑΛΕΣΑΣ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
and	calling	through	the	grace	of-him
en	heeft geroepen	door	–	genade	zijn

# Galaten 1

<sup>16</sup> zijn Zoon in mij te openbaren,  
opdat ik Hem  
onder de heidenen verkondigen zou,  
ben ik geen ogenblik te rade gegaan  
met vlees en bloed;

ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΕΜΟΙ
to-unveil	the	Son	of-him	in	me
te openbaren	-	zoon	zijn	in	mij

# Galaten 1

<sup>16</sup> zijn Zoon in mij te openbaren,  
opdat ik Hem  
onder de heidenen verkondigen zou,  
ben ik geen ogenblik te rade gegaan  
met vlees en bloed;

INA	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΩΜΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ
that	I-may-be-evangelizing	him	among	the	nations
opdat	ik zou verkondigen	hem	onder	de	heidenen

# Galaten 1

<sup>16</sup> zijn Zoon in mij te openbaren,  
opdat ik Hem  
onder de heidenen verkondigen zou,  
ben ik **GEEN** ogenblik te rade gegaan  
met vlees en bloed;

ΕΥΘΕΩΣ	ΟΥ	ΠΡΟCΑΝΕΘΕΜΗΝ	CΑΡΚΙ	ΚΑΙ	ΑΙΜΑΤΙ
immediately	not	I-submitted-to	to-flesh	and	blood
ogenblik	geen	ik ben te rade gegaan	met vlees	en	bloed

# Galaten 1

<sup>17</sup> **OOK** ben ik **NIET** naar Jeruzalem gereisd tot hen, die reeds voor mij apostelen waren, maar ik ben naar Arabie vertrokken en vandaar naar Damascus teruggekeerd.

ΟΥΔΕ ΑΝΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ  
neither I-came-up into Jerusalem  
ook niet ik ben gereisd naar Jeruzalem

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΡΟ ΕΜΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ  
toward the before me apostles  
tot hen die waren reeds vóór mij apostelen

# Galaten 1

<sup>17</sup> ook ben ik niet naar Jeruzalem gereisd tot hen, die reeds voor mij apostelen waren, **MAAR** ik ben naar Arabie vertrokken en vandaar naar Damascus teruggekeerd.

> Gal.4:25  
= waar de berg Sinai ligt

ΑΛΛΑ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΑΡΑΒΙΑΝ
but	I-came-away	into	Arabia
maar	ik ben vertrokken	naar	Arabië



# Handelingen 26

<sup>16</sup> Maar richt u op en sta op uw voeten;  
want hiertoe ben Ik u verschenen  
om u aan te wijzen als dienaar  
en getuige daarvan,  
**dat gij Mij gezien hebt**  
**en dat Ik aan u verschijnen zal...**

ΚΑΙ	ΜΑΡΤΥΡΑ	ΩΝ	ΤΕ	ΕΙΔΕC	[ΜΕ]
and	witness	of-which <sup>(P)</sup>	<sup>bs</sup> both	you-perceived	me
en	getuige	daarvan	dat -	gij hebt gezien	Mij

ΩΝ	ΤΕ	ΟΦΘΗCΟΜΑΙ	CΟΙ
of-which <sup>(P)</sup>	besides	I-shall-be-being-seen	to-you
dat	en	Ik zal verschijnen	aan u

ONDERWERP	NIET	OOK NIET	MAAR
<b>apostel</b> 1:1	van mensen	door een mens	door Jezus Christus
<b>evangelie</b> 1:12	naar <i>de</i> mens	ontvangen of geleerd van een mens	door openbaring van Jezus Christus
<b>bediening</b> 1:15-17	te rade gegaan bij vlees en bloed	naar Jeruzalem gegaan	naar Arabië